

**К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНОМ КОМПОНЕНТЕ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ XIX-XX ВВ.
(ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЕРУНДИЯ В РЕЧИ ГЕРОЕВ И
АВТОРА)**

Е.И. Винник

*Научный руководитель: С.Г. Николаев,
доктор филологических наук, профессор (ЮФУ)*

На современном этапе развития филологии востребованными оказываются исследования в области гендерной лингвистики. В российском языкознании доминирует концепция, согласно которой гендер рассматривается как социальный конструкт, создаваемый обществом, в том числе и посредством языка. Важно отметить, что гендер отражает одновременно процесс и результат встраивания индивида в социально и культурно обусловленную модель мужественности или женственности, принятую в конкретном обществе на конкретном историческом этапе. При этом взаимодействие между мужским и женским началами многообразно, выявляет множественность способов функционирования гендера в отношениях на макро-, мезо- и микроуровнях социальной реальности, а также на внутриличностном уровне (гендерные социализация, стереотипы, нормы, поведение, мышление) [Клецина 2004: 4]. Кроме того, взгляд на многие проблемы через призму понятия «гендер» позволяет исследовать широкий круг вопросов. Так, современные лингвисты рассматривают художественный текст как сложный знак, выражающий знания и представления писателя о явлениях окружающей действительности, воплощенные в его произведении в виде индивидуально-авторской картины мира. Этот подход выдвигает Е.С. Кубрякова: «Язык – отнюдь не простое зеркало мира, а потому фиксирует не только воспринятое, но и осмысленное, осознанное, интерпретированное человеком» [Кубрякова 1997: 6]. Используя данный теоретический тезис, обратимся к мужской прозе XIX-XX веков в контексте совокупной языковой личности, творящей в определенном социуме и культуре.

Предметом данного исследования выступили неличные формы глагола, представленные герундием. Первоначально эта грамматическая форма была категорией со всеми признаками существительного, но постепенно появилась тенденция образовывать существительные с окончанием *-ing* от глаголов, причем эти отглагольные существительные сохраняли некоторые глагольные свойства [Клименко 2007: 5]. Затем, согласно И.П. Ивановой, герундий в процессе длительного исторического развития отделился от отглагольного существительного на *-ing*, и в

современном английском языке он является глагольной формой [Иванова 1952: 2]. Он входит в парадигматическую систему лексико-грамматического разряда глаголов и имеет все свойственные глаголу морфологические и синтаксические признаки. Ссылаясь на семантический анализ глаголов, следует указать, что на основе своего лексического значения глаголы подразделяются на динамические (dynamic) и статальные (stative). К первой группе относятся глаголы, обозначающие действия в прямом значении этого слова. Эти действия мы можем видеть, слышать, наблюдать. Ко второй группе относятся глаголы, которые обозначают состояния, восприятия, отношения между предметами или людьми. Такие состояния непосредственному наблюдению не поддаются. Поскольку статальных глаголов в английском языке значительно меньше, чем динамических, назовем основные из них: глаголы, обозначающие физические восприятия, эмоции, желание, мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения, выражающие отношения [Кверк 1982: 3]. Кроме того, согласно С.П. Романовой и А.Л. Кораловой, в английском языке существует довольно многочисленная группа глаголов, объединенных общим значением «побуждение к действию». В филологии они обозначены термином «каузативные». Побуждать к действию можно силой, словом, убеждением, уговором, с усилием, с помощью давления, устрашения, преодолевая сопротивление [Романова, Коралова 2008: 7]. Базируясь на вышесказанном, констатируем следующее явление – использование динамических, статальных и каузативных глаголов в качестве герундия придает этой грамматической форме особое значение, экспрессивный оттенок: герундий может выражать сознательное, преднамеренное действие и иметь абсолютное значение, при котором внимание привлекается к самому процессу.

С опорой на мнения лингвистов было проведено исследование герундия на содержание гендерного компонента. Материалом исследования послужили тексты художественных произведений XIX-XX вв. на английском языке – «Under the Greenwood Tree» («Под деревом зеленым») Томаса Гарди [Hardy 1999], «An Ideal Husband» («Идеальный муж») Оскара Уайльда [Wilde 2000: 9], «The Notebook» («Дневник памяти») Николаса Спаркса [Sparks 1998: 8]. Названные сочинения представляют собой наибольший интерес в исследовании реализации гендера, по меньшей мере, в двух аспектах: как параметр, отражающий гендерную идентичность автора, и как параметр, являющийся структурообразующим элементом художественного произведения. На их основе был осуществлен сопоставительный анализ функционирования герундия с точки зрения гендерного сознания в мужской литературе.

Творчество английского писателя Томаса Гарди уже более ста лет является объектом изучения. Роман «Under the Greenwood Tree» («Под

деревом зеленым или Меллстокский хор») был написан в 1872 году. Меллстокский хор – коллективный герой повествования, выступающий в защиту здоровых традиций патриархального уклада от разрушительных новшеств буржуазной цивилизации. Несмотря на то что в конце XIX века на глазах автора романа разворачивалось феминистское движение, он оставался сторонником патриархальных нравов. Героини его произведения далеки от борьбы за социальное равноправие женщин с мужчинами, не помышляют о феминистском движении, они подчиняются власти отцов, родителей, мужей. Обратившись к сплошной выборке грамматических форм, мы рассмотрели 162 манифестации герундия. Было обнаружено преобладание герундия в функции дополнения (97), что составляет 59,8 %, и в функции обстоятельства образа действия (30), что составляет 18,5 %. Нами отмечено доминирующее использование динамических глаголов в речи героев (25) в функции дополнения (11) и в функции обстоятельства образа действия (9). Приведем примеры:

«As big as any man could wish to have, and lined inside, and double-lined in the lower parts, and an extra piece of *stiffening* at the bottom. And 'tis a nice high cut that comes up right under your armpits, and there's enough turned down inside the seams to make half a pair more, besides a piece of cloth left that will make an honest waistcoat – all by my contriving in *buying* the stuff at a bargain, and *having* it made up under my eye. It only shows what may be done by *taking* a little trouble, and not *going* straight to the rascally tailors». (Высказывание героини романа миссис Дьюи).

«I don't like *casting off*; then very well; I cast off for no dance-maker that ever lived». (Говорит герой мистер Шайнер).

Вышеприведенные примеры являются свидетельством гендерной окрашенности речи героев, в частности, в них выражены четкие гендерные нормы поведения мужчин и женщин в патриархальном обществе.

Далее следует отметить высокую частотность употребления динамических глаголов в авторском повествовании (104 случая). Кроме того, нами выявлен присутствующий в нем гендерный компонент. Речь автора пронизана гендерными стереотипами проявления маскулинности-фемининности, например:

«The gate was closed; she was gone; and Dick was standing outside, unchanged in his condition from what he had been before he called. Of course the Angel was not to blame – a young woman living alone in a house could not ask him indoors unless she had known him better – he should have kept her outside before *floundering* into that fatal farewell. He wished that before he called he had realized more fully than he did the pleasure of *being* about to call; and turned away».

«A handkerchief belonging to her had been providentially found by his mother in *clearing* the rooms the day after that of the dance; and by much contrivance Dick got it handed over to him, to leave with her at any time he should be near the school after her return. But he delayed taking the extreme measure of *calling* with it lest, had she really no

sentiment of interest in him, it might be regarded as a slightly absurd errand, the reason guessed; and the sense of the ludicrous, which was rather keen in her, do his dignity considerable injury in her eyes; and what she thought of him, even apart from the question of her loving, was all the world to him now».

К сказанному следует добавить, что в авторском повествовании наблюдается сочетание использования динамических и статальных глаголов.

«Dick was sitting next to her on the right side, and on the side of the table opposite to her father. Fancy had laid her right hand lightly down upon the table-cloth for an instant, and to her alarm Dick, after *dropping* his fork and *brushing* his forehead as a reason, flung down his own left hand, overlapping a third of Fancy's with it, and keeping it there. So the innocent Fancy, instead of *pulling* her hand from the trap, settled her eyes on her father's, to guard against his discovery of this perilous game of Dick's. Dick finished his mouthful; Fancy finished her crumb, and nothing was done beyond *watching* Geoffrey's eyes. Then the hands slid apart: Fancy's going over six inches of cloth, Dick's over one. Geoffrey's eye had risen».

Все вышеприведенные примеры являются образцами гендерных представлений писателя о нормах поведения мужчин и женщин в современном ему обществе. Подчеркнем, что соотношение функционирования динамических и статальных глаголов значительно – 104 случая к 12. Это свидетельствует о сдержанности автора – мужчины в проявлениях эмоций и чувств. Результаты исследования романа Томаса Гарди «Under the Greenwood Tree» представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Функционирование герундия в романе Томаса Гарди «Under the Greenwood Tree»

Герундий	
Всего – 162 Indefinite Active – 154 Indefinite Passive – 5 Perfect Active – 3	Adverbial modifier of attendant circumstances – 8
	Adverbial modifier of manner – 30
	Adverbial modifier of time – 19
	Adverbial modifier of condition – 1
	Object – 97
	Part of compound verbal aspect predicate – 4
	Subject – 3

Герундий	
Речь героя	Речь автора
Indefinite Active – 39	Indefinite Active – 115
Indefinite Passive – 1	Indefinite Passive – 4
Perfect Active – 0	Perfect Active – 3
Всего – 40	Всего – 122
Subject – 3	
Object – 19	Object – 78
Part of compound verbal aspect	Part of compound verbal aspect

predicate – 1	predicate – 3
Adverbial modifier of attendant circumstances – 3	Adverbial modifier of attendant circumstances – 5
Adverbial modifier of manner – 14	Adverbial modifier of manner – 16
	Adverbial modifier of time – 19
	Adverbial modifier of condition – 1

Герундий	
Речь героя	Речь автора
Статальные глаголы	
глаголы, обозначающие физические восприятия:	глаголы, обозначающие физические восприятия:
Indefinite Active – 4	Indefinite Active – 9
Всего – 4	Всего – 9
Object – 1	Object – 6
Adverbial modifier of manner – 2	Adverbial modifier of manner – 1
	Adverbial modifier of time – 2
Adverbial modifier of attendant circumstances – 1	
глаголы, обозначающие эмоции:	глаголы, обозначающие эмоции:
	Indefinite Active – 1
	Всего – 1
	Adverbial modifier of manner – 1
глаголы, обозначающие желание:	глаголы, обозначающие желание:
Indefinite Active – 1	Indefinite Active – 1
Всего – 1	Всего – 1
Adverbial modifier of manner – 1	Part of compound verbal aspect predicate – 1
глаголы, обозначающие мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения:	глаголы, обозначающие мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения:
Indefinite Active – 4	Indefinite Active – 1
Всего – 4	Indefinite Passive – 1
	Всего – 2
Object – 3	Object – 1
Subject – 1	Adverbial modifier of manner – 1
глаголы, выражающие отношения:	глаголы, выражающие отношения:
Indefinite Active – 3	Indefinite Active – 3
Всего – 3	Всего – 3
Object – 2	Object – 3
Adverbial modifier of manner – 1	
некоторые отдельные глаголы:	некоторые отдельные глаголы:
	Indefinite Passive – 1
	Всего – 1
	Object – 1
Динамические глаголы	
Indefinite Active – 24	Indefinite Active – 99

Indefinite Passive -- 1 Всего – 25	Indefinite Passive – 2 Perfect Active – 3 Всего – 104
Subject – 2	
Object – 11	Object – 66
Part of compound verbal aspect predicate – 1	Part of compound verbal aspect predicate – 2
	Adverbial modifier of time – 17
Adverbial modifier of attendant circumstances – 2	Adverbial modifier of attendant circumstances – 5
Adverbial modifier of manner – 9	Adverbial modifier of manner – 13
	Adverbial modifier of condition – 1
Казуативные глаголы	
Indefinite Active – 3 Всего – 3 Object – 2 Adverbial modifier of manner – 1	Indefinite Active – 1 Всего – 1 Object – 1

Продолжим исследование творчества Оскара Уайльда. Для современников О. Уайльд был фигурой, воплотившей в себе дух своего времени, проповедником эстетства и декаданса. А. Аникст в статье «Оскар Уайльд и его драматургия» отмечает, что в пьесе «Идеальный муж» персонажи затрагивают широчайший круг вопросов – общественную жизнь и политику, нравы и моральные принципы, вопросы семьи и брака. «Но именно легкость, с какой они касаются всего, выражает особую позицию Уайльда по отношению к нормам буржуазного общества. Уайльд не хочет принимать всерьез устоев этой среды. Он крайне непочтителен по отношению к ее святыням, которые он устами своих персонажей проходя задевает на каждом шагу» [Аникст 1960: 1]. Это произведение пронизано духом эпохи, в которой жил и творил писатель, поэтому обратимся именно к нему под углом зрения гендерной специфики. Анализ текста названной пьесы выявил 71 случай манифестации герундия: в функции дополнения (52), что составляет 73,2 %, и в функции обстоятельства образа действия (7), что составляет 9,8 %. В то время как соотношение функционирования динамических и статальных глаголов соответствует 48 к 18 примерам, т.е. автор мужского пола, творивший в конце XIX столетия, проявляет большую степень эмотивности, высказывает собственные мнения, умозаключения, суждения. Приведем примеры статальных глаголов:

«I like *looking* at geniuses, and *listening* to beautiful people». (Высказывание миссис Марчмонт)

«I have a perfect passion for *listening* through keyholes». (Реплика миссис Чивли)

Данные примеры являются образцами феминистского настроения

героинь пьесы:

«And the rest of your life you could spend *in contemplating* your own perfections». (Миссис Чивли)

«He is fond of *being misunderstood*». (О лорде Горинге)

Далее рассмотрим динамические глаголы в речи женских персонажей пьесы:

«I delight *in talking* politics». (Леди Бэзилдон)

«I don't know that women are always rewarded for *being charming*». (Миссис Чивли)

«I am very fond of Tommy, but his methods *of proposing* are quite out of date». (Мейбл Чилтерн)

Теперь рассмотрим динамические глаголы в речи мужских персонажей:

«Rather than lose your love, Robert would do anything, wreck his whole career, as he is on the brink of *doing* now». (Лорд Горинг)

«*In defending* myself against Mrs. Cheveley, I have a right to use any weapon I can find, have I not?» (Сэр Роберт Чилтерн)

«Once a man has set his heart and soul *on getting* to a certain point, if he has to climb the crag, he climbs the crag...» (Лорд Горинг)

Вышеприведенный ряд примеров свидетельствует о гендерных представлениях автора, живущего в буржуазном обществе, об изменениях гендерных норм поведения в новом общественном строе. Блестяще звучит реплика-афоризм из уст миссис Чивли: «Ах, сила женщины в том, что ее не объяснишь с помощью психологии. Мужчин можно анализировать, женщин ...только обожать». Результаты исследования пьесы «An Ideal Husband» О. Уайльда представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Функционирование герундия в пьесе «An Ideal Husband» О. Уайльда

Герундий	
Всего – 71	Subject – 2
Indefinite Active – 65	Part of compound verbal aspect predicate – 2
Indefinite Passive – 5	Object – 52
Perfect Active – 1	Part of complex object - 1
	Attribute – 2
	Adverbial modifier of time – 1
	Adverbial modifier of attendant circumstances – 2
	Adverbial modifier of manner – 7
	Adverbial modifier of condition – 2

Герундий	
Статальные глаголы	
глаголы, обозначающие физические восприятия:	Indefinite Active – 8
	Всего – 8

	Object – 7 Adverbial modifier of attendant circumstances – 1
глаголы, обозначающие эмоции:	Indefinite Active – 2 Bcero – 2 Object – 1 Adverbial modifier of manner – 1
глаголы, обозначающие мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения:	Indefinite Active – 4 Indefinite Passive – 1 Bcero – 5 Object – 4 Adverbial modifier of attendant circumstances – 1
глаголы, выражающие отношения:	Indefinite Active – 3 Bcero – 3 Object – 4
Динамические глаголы	
	Indefinite Active – 43 Indefinite Passive – 4 Perfect Active – 1 Bcero – 48 Subject – 2 Part of compound verbal aspect predicate – 1 Attribute – 1 Part of complex object – 1 Object – 35 Adverbial modifier of time – 1 Adverbial modifier of manner – 5 Adverbial modifier of condition – 2
Каузативные глаголы	
	Indefinite Active – 5 Bcero – 5 Object – 2 Attribute – 1 Part of compound verbal aspect predicate – 1 Adverbial modifier of manner – 1

Далее, через призму восприятия современного писателя Николаса Чарльза Спаркса (р. 1965), выявим гендерные особенности художественного текста XX века. В данной работе обратимся к роману «The Notebook». Это трогательная история любви, прочитанная пожилым мужчиной из старой записной книжки женщине в доме престарелых. Это история отношений юноши и девушки из разных социальных слоев, Ноя и Элли, живших в Южной Каролине в середине XX века. В анализируемом тексте романа было обнаружено 154 манифестации герундия, из них в функции дополнения выступила 51 форма, что составляет 33,1 % и в функции обстоятельства времени 50 форм, что составляет 32,4 %. Важным представляется значительное преобладание динамических глаголов над

статальными (119/33 соответственно), например:

«She thought about it, thought about *staying* or *leaving*, and decided that since he knew about her engagement, it would probably be all right».

«He had enjoyed *talking* to Allie and wondered if he'd talked too much, wondered what she'd thought about his life, hoping it would somehow make a difference, if it could».

«She surprised him by *kissing* him gently on the cheek, her free hand lingering at his waist after she pulled back».

«He put his fingers to her lips, gently, to keep her from *speaking*, and for a long time they just looked at one another».

Приведем пример статального глагола:

«She understood then that something was stirring within her, as it had so many years ago. *Watching* him, *watching* his body move, made her feel it».

Проанализированный текстовый материал ярко демонстрирует гендерные нормы поведения мужчин и женщин в современном обществе. Общение между полами происходит более свободно, раскрепощено, раскованно. Результаты исследования романа «The Notebook» Николаса Чарльза Спаркса, представлены в Таблице 3.

Таблица 3. Функционирование герундия в романе «The Notebook» Н.Ч. Спаркса

Герундий	
Всего – 154 Indefinite Active – 153 Indefinite Passive – 1	Subject – 8
	Predicative – 1
	Part of compound verbal aspect predicate – 19
	Part of compound verbal modal predicate – 1
	Object – 51
	Adverbial modifier of time – 50
	Adverbial modifier of attendant circumstances – 16
	Adverbial modifier of manner – 3
	Adverbial modifier of condition – 3

Герундий	
Речь героя	Речь автора
Indefinite Active – 30 Всего – 30	Indefinite Active – 123 Indefinite Passive – 1 Всего – 124
	Subject – 8
Predicative – 1	
Object – 18	Object – 34
Part of compound verbal aspect predicate – 5	Part of compound verbal aspect predicate – 14
	Part of compound verbal modal predicate – 1
Adverbial modifier of attendant circumstances – 5	Adverbial modifier of attendant circumstances – 11
	Adverbial modifier of manner – 3

	Adverbial modifier of time – 51
Adverbial modifier of condition – 2	Adverbial modifier of condition – 2

Герундий	
Речь героя	Речь автора
Статальные глаголы	
глаголы, обозначающие физические восприятия:	глаголы, обозначающие физические восприятия:
Indefinite Active – 1 Всего – 1	Indefinite Active – 16 Всего – 16
	Object – 2
	Subject – 3
	Part of compound verbal aspect predicate – 1
Adverbial modifier of attendant circumstances – 1	Adverbial modifier of attendant circumstances – 1
	Adverbial modifier of manner – 2
	Adverbial modifier of time – 6
глаголы, обозначающие мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения:	глаголы, обозначающие мнения, умозаключения, мысленные представления и суждения:
Indefinite Active – 2 Всего – 2	Indefinite Active – 8 Всего – 8
	Subject – 1
Object – 2	Object – 5
	Adverbial modifier of condition – 2
глаголы, выражающие отношения:	глаголы, выражающие отношения:
Indefinite Active – 1 Всего – 1	Indefinite Active – 5 Всего – 5
	Part of compound verbal aspect predicate – 1
Object – 1	Object – 4
	Adverbial modifier of time – 1
Динамические глаголы	
Indefinite Active – 26 Всего – 26	Indefinite Active – 92 Indefinite Passive – 1 Всего – 93
Predicative – 1	Subject – 4
Part of compound verbal aspect predicate – 5	Part of compound verbal aspect predicate – 12
	Part of compound verbal modal predicate – 1
Object – 14	Object – 22
	Adverbial modifier of time – 43
Adverbial modifier of attendant circumstances – 4	Adverbial modifier of attendant circumstances – 10
	Adverbial modifier of manner – 2

Adverbial modifier of condition – 2	
Каузативные глаголы	
Indefinite Active – 1 Всего – 1 Object – 1	Indefinite Active – 1 Всего – 1 Object – 1

Итак, учет гендерного критерия в художественном произведении позволяет значительно глубже проникнуть в структуру мира мужчин и женщин, постичь динамику этих ментальных образований, структурировать собственное мировоззрение, а также по-новому взглянуть на многие языковые явления и процессы, дать им более разностороннюю оценку.

Данные проведенного исследования позволили определить, что авторам свойственна соответствующая гендерная позиция. Необходимо отметить, что полученные данные в ходе сплошной выборки грамматических форм в названных романах при сравнительном анализе свидетельствуют: о преобладании динамических глаголов в функции дополнения; о превалировании динамических глаголов в авторском повествовании; в нем ярко демонстрируется гендерная позиция писателя-мужчины по отношению к гендерным стереотипам маскулинности/фемининности, бытующим в конкретную историческую эпоху. В то же время при сопоставительном анализе функционирования герундия в изучаемых текстах мы обнаружили, что писатели-мужчины достаточно часто употребляют динамические глаголы в функции обстоятельства времени и образа действия. Следующий этап нашего исследования в области проявления гендера определяется обращением, во-первых, к другим неличным формам глагола, а именно к причастию I и причастию II; во-вторых, к текстам художественных произведений авторов-женщин той же эпохи; в-третьих, к более детальному анализу социальных и психологических особенностей конкретного общества, в котором живет и творит автор и которое описывается в произведении.

Список литературы

- Аникст А. Оскар Уайльд и его драматургия / А. Аникст // Библиотека драматурга : сб. статей. – М., 1960. – С. 52-58.
- Иванова И.П. Значение герундия в ранненовоанглийском языке / И.П. Иванова // Ученые записки ЛГУ. – № 156. Вопросы грамматического строя и словарного состава языка. – Л., 1952. – С. 313-334.
- Кверк Р. Грамматика английского языка для университетов : учеб. пособие / Р. Кверк. – М., 1982. – 251 с.
- Клецина И.С. Психология гендерных отношений: концептуализация и эмпирическая иллюстрация макроуровня. Теория и практика / И.С. Клецина. – СПб. : Алетейя. 2004. – 408 с.

Клименко А.В. Ремесло перевода: Практический курс / А.В. Клименко. – М., 2007. – 634 с.

Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов : справочное пособие / Е.С. Кубрякова. – М., 1997. – 301 с.

Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М. : Университет, 2008. – 176 с.

Hardy T. Under the Greenwood Tree : a novel / Thomas Hardy. – Oxford : Oxford University Press, 1999. – 222 pp.

Sparks N. The Notebook : a novel / Nicholas Sparks. – New York : A Time Warner Company, 1998. – 213 pp.

Wilde O. An Ideal Husband : a play / Oscar Wilde. – New York : Dover Publications, 2000. – 78 pp.

ЛЕКСИКА ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В НАИВНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Е.В. Орлатых

Научный руководитель: Т.И. Ерофеева,

доктор филологических наук, профессор (ПГНИУ)

Для каждой страны характерны свои национальные особенности в способах восприятия и языкового представления политической действительности, что объясняется национальной ментальностью и историческими условиями формирования политической культуры. Актуальность исследования политической лексики в наивном представлении русских и англичан определяется тем, что знания об особенностях концептуализации политической сферы в иной культуре становятся необходимым условием для межнационального взаимопонимания. Таким образом, целью исследования является выявление фрагмента политической картины мира, представленной в лексемах *государство, закон, политик, state, law, politician* в разнокультурных обществах, в частности, в английском и русском социумах.

Материал получен в результате цепного эксперимента. Информантам было предложено заполнить анкеты открытого типа, дав по 2-3 ассоциации на следующие слова: *государство, закон, политик, state, law, politician*. В результате получено 346 реакций. Материалы с помощью контент-анализа объединялись в более крупные смысловые единицы – семантические группы. Впоследствии данные группы распределялись по трем семантическим компонентам описания значения лексем: понятийному, предметно-образному и ценностному компоненту. Понятийный компонент включает в себя признаки, напрямую связанные с определениями, данными в словарях. Предметно-образный компонент